



YAKIN DOĐU ÜNİVERSİTESİ DIŐA AÇIK DERSLER KOORDİNATÖRLÜĞÜ

Okul/Fakülte: SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ

Bölüm/Program: TÜRK DİLİ A.B.D. -YLP

Ders Dili:	Türkçe	Ders Kodu:	TUR506
Ders Türkçe İsmi:	SATIRARASI ÇEVİRİ ESERLERDE DİL İNCELEMELERİ		
Ders İngilizce İsmi:	LANGUAGE STUDIES ON INTERLINEAR TRANSLATION		
Dersi Verecek:	Doç. Dr. Esra KARABACAK		
Dersin Türü:	ZORUNLU	Dersin Seviyesi:	YÜKSEK LİSANS
Yıl	1	Semester	1
Ders Kredisi:	3	AKTS Kredisi:	5
Teori(saat/hafta):	3,00	Uygulama(saat/hafta):	0,00
		Laboratuvar(saat/hafta):	0,00

Dersin İçeriği:	Türkçenin tarihi boyunca yapılan satırrarası çeviri eserler, özellikle Kuran çevirilerinin dili incelenecektir.
Öğrenme Kazanımları:	<ul style="list-style-type: none">İlgili kavramları/kuramları anlayabilecekİlgili kavram/kuramların geçerliliğini tartışabilecekİlgili kavram/kuramların, gerçek hayattaki muhtemel uygulamalarını tartışabilecek ve öneriler sunabilecekİlgili kavram/kuramları gerçek hayata/verilen diğer durumlara/vakalara uygulayabilecekİlgili kavram/kuramların gerçek hayatta var olan uygulamalarını eleştirel olarak analiz edebilecekFarklı kavram ve kuramları kendi özgün yaklaşımlarını yaratılmek için sentezleyebilecekİlgili kavramlarla ilgili özgün bir yaklaşım geliştirebilecekSunum(lara)a hazırlıkVerilen ölçütlere göre kendi çalışmalarını değerlendirebilecekVerilen ölçütlere göre arkadaşlarının çalışmalarını değerlendirebilecekYeni yaklaşım geliştirebilecek/yaratabilecekVerilen parametreler çerçevesinde yeni bir ürün geliştirebilecek/yaratabilecekVerilen çalışmayı bağımsızca yürütebilecekVerilen bir çalışma üzerinde grup halinde çalışabilecekİlgili kavramları sayabilecek ve açıklayabilecekÖğrenmenin değerini takdir edecekAkademik bir makale üretmek için seçilen kaynak gösterme biçiminin ilkelerini uygulayabilecekHedeflenen becerileri geliştirebilecek-
Dersin Amaçları:	<ul style="list-style-type: none">Belirlenen kavram(ları) açıklamak/anlatmakİlgili kavram(lar)la alakalı farkındalık yaratılmek ve bunu geliştirmek.Belirlenen kavram(lar)ın geçerliliğini tartışılmek.Seçilen/belirlenen becerileri geliştirmekSeçilen konuların derinlemesine/detaylı bir şekilde incelemekBelirlenen kavram/kuram/konularla ilgili öğrencilerin var olan bilgilerini geliştirmekSeçilen kavramlar bağlamında öğrencilerin fikirlerini/bilgilerini/kavrayışlarını geliştirmekBelirlenen kavram/kuram/konularla ilgili öğrencilerle var olan bilgilerini yenilemekYeniliği teşvik etmekEleştirel düşünceyi geliştirmek
Öğrenci İş Yüğü:	

Derse hazırlık
Ders saatleri
Ara sınav
Ara sınava hazırlık
Final sınavı
Final sınavına hazırlık
Sunum(lar)
Sunum(lara)a hazırlık
Proje(ler)/makale(ler) için araştırma
Proje yazımı
Grup çalışması
Sınıf içi tartışma(lar)
Kısa sınav(lar)
Kısa sınav(lar)a hazırlık
Ders öncesi ödev(ler)
Ödev(ler)
Kısa ders anlatımları
Ders planlama
Taslak hazırlama
Teke tek/küçük grup dersleri

AKTS Formülü:

Öğrenme Programı
Eğitim AracıMiktarÖğrenci İş Yüğü (Saat)Eğitim AracıMiktarÖğrenci İş Yüğü (Saat)
Ders Saati1414*3=42Derslere hazırlık1414*3=42
Ara sınav (Vize)11*2=2Final sınavı11*2=2
Ara sınava hazırlık11*15=15Final sınavına hazırlık11*15=15
Ödev11*20=20Toplam81
Öngörülen AKTS Kredisi (Toplam İş Yüğü / 30) :138/30= ~ 5 (4.66)

Kaynaklar:

1. Ercilasun, A.B.(2000). Başlangıçtan Yirminci Yüzyıla Türk Dili Tarihi. Ankara: akçağ Yayınları.
2. Karabacak, Esra (1994).Eski Anadolu Türkçesi Bir Satır Arası Kur'an Tercümesi. 1. kısım: Giriş ve Metin . Harvard Üniversitesi Yakınoğu Dilleri ve Medeniyetleri Bölümü, 1994; 2. kısım: Dizin-Sözlük. Birinci Bölüm: 1-384 . Harvard Üniversitesi, Yakınoğu Dilleri ve Medeniyetleri Bölümü, 1995; İkinci Bölüm: 385-786 . Harvard Üniversitesi, Yakınoğu Dilleri ve Medeniyetleri Bölümü, 1995; 3. kısım: Tıpkıbasım, Manisa İl Halk Kütüphanesi No: 931 . Birinci Bölüm: 1a-224a. Harvard Üniversitesi, Yakınoğu Dilleri ve Medeniyetleri Bölümü, 1997; 3. kısım: Tıpkıbasım, Manisa İl Halk Kütüphanesi No:931 . İkinci Bölüm: 225a-451a. Harvard Üniversitesi, Yakınoğu Dilleri ve Medeniyetleri Bölümü, 1999.
3. Karabacak, Esra (2006). Türkçe, Arapça, Farsça Satır Arası Kur'an Tercümesi: British Museum OR 9515. Ankara: Öncü Yayınevi.

Değerlendirme:

Değerlendirme:
YöntemTarih%Referans/Kaynak
1Katılım Dönem süresince%4-
2Ödev Dönem süresince%6-
3Ara sınav 31 Ekim-4 Kasım 2016%401,2
4Final26-31 Aralık 2016%501,2

İşe Yerleştirme(Staj):**Ön Koşul Ders Kodları:**

TUR 101, TUR 102

1. Hafta (19 – 23 Eylül)

Türk Dili Tarihi içinde Satırarası çeviri eserler, 1

2. Hafta (26 – 30 Eylül)

Satırarası çeviri eserlerin genel özellikleri, 2, 3

3. Hafta (3 – 7 Ekim)	Satırarası çeviri eserlerde sözlükler/Genel yazma ve basma eserlerden örneklerle
4. Hafta (10 – 14 Ekim)	Satırarası çeviri eserlerde Kur'an Tercümelere /Genel yazma ve basma eserlerden örneklerle
5. Hafta (17 – 21 Ekim)	Satırarası çeviri eserler ve çevrildikleri dille ilgili özellikleri/Genel yazma ve basma eserlerden örneklerle
6. Hafta (24 – 28 Ekim)	Genel Tekrar
7. Hafta (31 - 4 Kasım)	ARA SINAVLARI
8. Hafta (7 - 11 Kasım)	Arapça'dan yapılan satırarası çeviri eserler ve özellikleri/Genel yazma ve basma eserlerden örneklerle
9. Hafta (14 – 18 Kasım)	Farsçadan yapılan satırarası çeviri eserler ve özellikleri/Genel yazma ve basma eserlerden örneklerle
10. Hafta (21 – 25 Kasım)	Türkçe -Arapça-Farsça Karşılaştırmaları /Genel yazma ve basma eserlerden örneklerle
11. Hafta (28 - 2 Aralık)	Türkçe -Arapça-Farsça Karşılaştırmaları /Genel yazma ve basma eserlerden örneklerle
12. Hafta (5 – 9 Aralık)	Genel yazma ve basma eserlerden örneklerle metin çalışmaları
13. Hafta (12 -16 Aralık)	Genel yazma ve basma eserlerden örneklerle metin çalışmaları
14. Hafta (19 - 23 Aralık)	Genel Tekrar
15. Hafta (24 – 30 Aralık)	FİNAL SINAVLARI HAFTASI
16. Hafta	
17. Hafta	
18. Hafta	
19. Hafta	
20. Hafta	
21. Hafta	
22. Hafta	
23. Hafta	
24. Hafta	
25. Hafta	
26. Hafta	
27. Hafta	
28. Hafta	
